



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

现代俄语系列丛书

主编：王福祥

英汉·俄汉 现代语言学词汇

Англо-китайская и
русско-китайская лексика
ПО ЛИНГВИСТИКЕ

王福祥 吴汉樱 编

外语教学与研究出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

现代俄语系列丛书

主编：王福祥

英汉·俄汉 现代语言学词汇

Англо-китайская и
русско-китайская лексика
по лингвистике

王福祥 吴汉樱 主编

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉·俄汉现代语言学词汇 / 王福祥主编; 王福祥, 吴汉樱编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 11

(现代俄语系列丛书)

ISBN 978-7-5600-7976-9

I. 英… II. ①王… ②王… ③吴… III. ①语言学—词汇—英、汉
②语言学—词汇—俄、汉 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 182267 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周小成

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 12

版 次: 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7976-9

定 价: 23.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 179760001

总目录

前言.....	1
英语字母指标码目录.....	3
俄语字母指标码目录.....	4
上编 英汉现代语言学词汇	5
下编 俄汉现代语言学词汇.....	207
参考文献.....	377

前 言

我们在阅读国内出版的外语书、刊过程中，收集了常见的英汉、俄汉语言学词汇，现整理成书。由于各人看书对原文理解不同，汉语译文也就有差别。各人看书有先后，同一个外语词就有不同的译法。本书目的不在研究译文确切与否，只供读者阅读外语文献时有所参考。为了读者正确理解外文时有一个参考，我们尽量把各种常用译法都列了出来，以便读者自己根据具体语境选择参考；为了读者查找方便，各个外语词按照英语和俄语字母表中字母顺序编排。不当之处，敬请指教。

编者：王福祥 吴汉樱

2008年6月

英语字母指标码目录

A7	J96	S161
B21	K97	T183
C25	L98	U196
D49	M108	V199
E59	N120	W202
F68	O127	X204
G75	P132	Y204
H79	Q152	Z205
I83	R153	

俄语字母指标码目录

А 209	К 248	Ф 359
Б 215	Л 261	Х 365
В 218	М 268	Ц 366
Г 224	Н 276	Ч 367
Д 230	О 285	Ш 368
Е 236	П 296	Щ 369
Ж 237	Р 319	Э 369
З 237	С 326	Ю 374
И 241	Т 351	Я 374
Й 248	У 356	

上 编

英汉现代语言学词汇

abbreviative notation 缩略标志

absolute verb 独立动词

abnormality 异常性

abnormal phoneme 非正常音位

abnormal vowel 非正常元音

abode 住所

abridged clause 节略分句

abridged passage 节略段落, 节略

absorb 吸收

absorb 吸收

absorbent comparative 吸收性比较

absorbent contrast 吸收性对比

absolute construction 独立结构

absolute case 独立格, 通格

absolute clause 独立分句

absorption of content 情境的吸收

abstract 文法, 点题, 抽象, 概括, 抽象

abstract case 抽象格

abstract concepts 抽象化概念

abstract form 抽象形式

abstract image 抽象意象

abstraction 抽象化, 抽象, 抽象性

abstract style 抽象性风格, 抽象文体

abstract syntax 抽象句法

abstract style 抽象性风格, 抽象文体

abstract syntax 抽象句法

abstract style 抽象性风格, 抽象文体

abstract syntax 抽象句法

abstract style 抽象性风格, 抽象文体

abstract syntax 抽象句法

[A]

a balanced activities approach 平衡活动教学法

a basic association 基本的联系

abbreviated clause 缩略分句

abbreviated negation 缩略否定式

abbreviated question 缩略问句

abbreviated style 缩略文体

abbreviation 省略; 缩略; 缩写式; 缩略词

abbreviative notation 缩略标志

abduction 溯因推理; 直觉推理; 认知推理

abductive inference 逆证推理

ablative case 夺格; 离格

ablaut 元音交替

abnormality 超常性

abnormal phoneme 非正常音位

abnormal vowel 非正常元音

about 涉事

abridged clause 节略分句

abridged passage 节略段落; 节略片断

abrupt 突发性

absolute 绝对的

absolute comparative 完全比较级

absolute construal 绝对识解方式

absolute construction 独立结构

absolute case 独立格; 通格

absolute clause 独立分句

absolute comparative 独立比较级

absolute construction 独立结构

absolute equivalent 绝对对应词

absolute frame of reference 绝对参照系

absolute free adjunct 独立自由附加状语

absolute negative 绝对否定式

absolute participle 独立分词

absolute phrase 独立短语

absolute possessive pronoun 独立物主代词

absolute synonyms 绝对同义词

absolute universal 绝对普遍现象

absolute verb 独立动词

absolute case 通格; 游离格; 绝对格

absorption of context 语境的吸收

abstract 文摘; 点题; 抽象; 概括; 摘要

abstract case 抽象格

abstract concepts 抽象化概念

abstract form 抽象形式

abstract image 抽象意象

abstraction 抽象化; 抽象观念; 抽象性

abstraction view 抽象观

abstract language 抽象语言

abstract linguistic unit 抽象语言单位

abstract model 抽象模式

abstract noun 抽象名词

abstract style 抽象性风格; 抽象文体

abstract syntax 抽象句法

abstract term 抽象词项

4

abstract verb 抽象动词
absurd logic 荒谬逻辑
abusive expression 恶语
abusive language 辱骂性的语言
academic English 学术英语
academic writing 学术写作
accent 重音; 重音符; 口音; 腔调; 重读
accented speech 加强语气的言语
accent mark 重音符
accent of insistence 强调重音
accentology 重音学
accentuation 重点化; 重音体系; 重音法; 重读法
accentual pattern 重音模式
accentual pattern in metrics 格律学重音模式
accentual phoneme 重音音位
accentual system 重音系统
accentual unit 重音单位
accentual verse 抑扬格律诗
acceptability 接受程度; 可取性; 可接受性
acceptability judgment 可接受性判断
acceptable 可接受的
acceptable alternative 可接受的替换词
acceptable word 可接受的词
accepted data 材料; 公认的数据
acceptation 意义; 通用意义
access 接近; 获取; 提取
accessibility 可接近度
accessibility hierarchy 可及性等级

体系; 可达性层级
accessibility markers 可及性标示语
accessibility model 可及性分布模式
accessory verb 助动词
accessory word 助词
accidence 词法; 词形变化
accidental 偶然的; 偶发关系; 意外关系
accidental assimilation 偶然同化
accidents 变化音
accommodation 部分同化; 言语附合; 顺化; 适应
accommodation theory 调节理论; 适应论
accompaniment preposition 伴随介词
accompanying linguistic means 伴随语言手段
accomplishment 结果; 结束; 完成
accomplishment verb 完成动词
accreditation 认可
acculturation 语言文化适应; 语言文化导入; 语言文化移入
acculturation model 文化迁移模式; 文化移入法
accumulation 积累; 堆积; 积聚
accumulative talk 积式会话
accuracy 准确性; 精确性; 正确率
accusative 受格; 第四格; 宾格
accusative case 受格; 对格; 直接宾格
accusative clause 对格从句; 宾格从句

accusative of description 描写性对格;描写性宾格
a central cognitive ability 中心认知能力
achievement 终结;成绩;成就
achievements of the imagination 想象力的结果
achievement verb 成就动词
a complex of proportion 特征的复合体
acoustic 声学
acoustic analysis 声学分析
acoustic characteristics of speech 言语的声学特征
acoustic domain analog 声学域模式
acoustic effect 音响效果
acoustic feature 声学特征
acoustic image 音响形象
acoustic invariance 声学不变性
acoustic phonetics 声学语音学
acoustic systems 声学系统
acoustics 声学
acoustic technic 声学分析法
acquired language 习得语言
acquaintanceship 相识度
acquisition 掌握;获得;习得
acquisition model 习得;习得模式
acquisition of discourse 话语的习得
acquisition of words 对词汇的掌握
acquisition strategies 习得手段
acquisitional pragmatics 习得语用学
across-the-board gaps 并列语缺

across-the-board rule 全域规则
acrostic 离合诗
act 行为;行动;活动
act alone 单独行动
actant 题元;行为者
acting 行动
action 动作;言语行为;行动
action adverb 动作副词
actionals 动作过程
action category 动作的范畴
action chain 动作链
action-effect chain 效应链
action nominal 动名化
action-nouns 抽象名词
action plan 行动计划
action process 动作过程
action research 行动研究
action scenario 行为脚本
action sentence 行为句
action structure 行为结构层面
action theory of translation 翻译行为理论
activate 激活;引发
activate your language 激活联想库
activation 激活
activation value 激活值
active 主动语态;主动风格;活动状态
active articulator 积极发音器官
active case 主动格
active language 主动式语言
active language knowledge 积极的语言知识

A

active memory 活动记忆区
active verb 主动动词
active vocabulary 积极词汇
active voice 主动语态
activity 活动
activity category 活动范畴
activity types 活动类型
activity verb 动作动词; 活动动词
act of communication 交际行为; 交际活动
act of discourse 逻辑推论行为
act of speech 言语行为
actor 动作者; 施事; 主事角色; 行动者
actor-action construction 施事—动作结构
actor-action type 施事—动作型
acts of identity 身份行为
actual division of the sentence 句子的实际切分
actual equivalence 实际等值
actualization 实词化; 事件的发生; 现实化
actualized language 现实化的语言
actualized status 实现地位
actual linguistic behaviour 实际语言行为
actual presuppositions 实际先设; 实际预设; 事实前提
actual world 现实世界
actual present 现实现在时
a cultural studies model 文化研究的模式
acute 尖峭性; 尖音符; 锐音
acute accent 尖重音

adage 谚语; 格言
adam's apple 喉结
adaptability 顺应性; 适应性; 适应能力
adaptation 改写; 改编
adaptor 程度变动型
added-on particle 黏着小品词
addition 增加; 加法; 附加; 补充
additional clause constituent 附加分句成分
additional meaning 拓展性意义
additive 添加; 附加性; 递进关系
additive adjunct 外加修饰语
additive bilingualism 附加性双语制
additive clause 附加性分句
additive morpheme 附加性语素
address 演说; 称呼; 呼语; 称谓形式
addressee 受话者; 接收者; 受话人
addresser 发送者; 发话人
address form 称呼语; 称谓形式
addressing system 称谓系统
a deictic category 指示范畴
adequacy 充分性
adequate contextual effect 取得充分的语境效果
adequate translation 适用性翻译
adessive case 近处格; 方位格
adjacency pairs 语对
adjacency principle 承接原则
adjective phrase 形容词短语
adjunction 嫁接
adherent adjective 修饰形容词

- adherent adjunct** 定语
- aditive case** 趋向格
- adjacency pairs** 相邻语对; 毗邻应对
- adjectival clause** 形容词分句; 形容词从句
- adjectival object** 形容词补语
- adjectival verb** 形源动词; 来自形容词的动词
- adjectivalization** 形容词化
- adjectivalization morpheme** 形容词化语素
- adjectival modifier** 形容修饰语; 形容词性修饰语
- adjectival noun** 形容词性名词; 名词化形容词
- adjectival phrase** 形容词性短语
- adjectival predicate** 形容词谓语
- adjectival suffix** 形容词后缀
- adjective** 形容词
- adjective attributive** 形容词定语
- adjective clause** 形容词分句
- adjective complement** 形容词的补语
- adjective group** 形容词词组
- adjective movement** 形容词转换
- adjective phrase** 形容词短语
- adjective predicate** 形容词谓语
- adjective-pronoun** 形容词性代词
- adjoin** 毗连; 邻接
- adjunct** 附加状语; 修饰成分; 附属成分
- adjunction** 添加; 邻接; 附加语
- adjunctival** 修饰短语
- adjunct rules** 附加语规则
- adjunct word** 附加词; 修饰词
- administrative language** 公务语言
- administrative style** 公文文体; 公文体
- adnominal** 名词修饰语
- adnominal clause** 从属名词分句
- adnoun** 名词化形容词
- adopted word** 借用词
- adopting** 承袭能力
- adoptive language** 外来因素的语言
- adposition** 介词
- adstratum language** 表层语言
- adsubstantival government** 体词支配关系
- adult language** 成人的语言
- adumbrative phase** 预示阶段; 起始阶段
- adverb** 副词
- adverb adjunct** 副词附加语
- adverb clause** 副词从句
- adverbial** 状语
- adverbial accusative** 状语性宾语
- adverbialization** 副词化
- adverbialized adjective** 副词化的形容词
- adverbial modifier** 状语
- adverbial modifier of cause** 因果状语
- adverbial modifier of comparison** 比较状语
- adverbial modifier of concession** 让步状语
- adverbial modifier of consequence** 结果状语

- adverbial modifier of instrument** 行为工具状语
adverbial modifier of manner 行为方式状语
adverbial modifier of means 结果状语
adverbial modifier of place 处所状语
adverbial modifier of purpose 目的状语
adverbial modifier of time 时间状语
adverbial object 状语性宾语
adverbial of place 地点状语
adverb of doubt 表示疑惑的副词
adverb of intensity 强度副词
adverb of manner 行为方式副词
adverb of modality 情态副词
adverb of negation 否定副词
adverb of place 地点副词
adverb of quantification 量化状语
adverb of time 时间副词
adverb particle 副词小品词
adversative 转折; 转折关系
adversative adverb 对别副词
adversity 遭受意义
aesthetic choice 美学选择
aesthetics 美学
aesthetics of reception 接受美学
aesthetic rhetoric 美学修辞
affect 情感; 感情
affected 受事; 受动
affective 情感
affective accent 情绪激昂的重音
affective considerations 情感因素
affective experiences 情感体验
affective filter 感情因素; 情感过滤器; 情感滤网
affective stylistics 感受文体学
affiliations 从属性联系
affinity 亲缘关系
affirmation 肯定
affirmative adverb 肯定副词
affix 词缀
affixation 加词缀
affixing index 词缀指数
affixing language 词缀语言; 附着型语言
affix transformation 词缀转换
affricate 塞擦音; 破擦音
Afghan 阿富汗语
affordances 联觉
affricate 塞擦音
a functional view of language 功能语言观
agency 施动性
age 时代
agenda 待处理表
agent 方式; 媒介物; 作用者; 作用物; 施事
agent constraint 施事制约
agentive 施事的
agentive case 施事格
agentive object 施事补语
agentive role 成因角色; 施事作用
agentive verb 施事动词
agent subject 施事主语
agglutinative language 黏着语; 黏

着型语言

agglutination 黏着构词法

aggregates 聚合体

a goal of discourse 话语目标

agogics 韵律学

agogics of speech 言语韵律节奏研究

agrammatical lexicalization 弱语法词汇化

agreeing controller 一致性控制成分

agreeing target 一致目标成分

agreement 一致关系;协调性;匹配关系;一致标记

agreement in gender 性的一致关系

agreement in number 数的一致关系

agreement in person 人称的一致关系

agreement maxim 一致准则

agreement of verb with a noun 动词和名词的一致关系

agreement phrase 一致短语

a joint negotiated enterprise 合作协商计划

a joint enterprise 共同的事业

Albanian 阿尔巴尼亚语

algebraic combinatorial system 代数组合体系

algebraic linguistics 代数语言学

algorithm schemata 算法图

alignment 结盟

alienation translation 异化翻译法

alienism 外来成分;外来词语

alien word 外来词

alignment 对位

allative case 趋向格;向格

allegory 讽喻;寓言

all inclusive lexicon 全息词库

alliteration 头韵;头韵法;同音法

allocation of function 功能的分配

allocentric frame of reference 以他人为中心的参照系

allex 词位变体;词项变体

allolog 语词变体;词尾变体

allomorph 同质异形语素;词素变体;语素变体;形位变体

allophoneme 音位变体;音素

allophoneme in native language 母语语音的音位变体

allophonic change 语音变体

allophonic variant 音位变体

alloseme 义位变体;义素变体

allotagma 法位变体

allusion 典故;引喻

alogisms 非逻辑手段

alphabet 字母表

Altai 阿尔泰语

alternant 交替形式

alternate pattern 交替调型

alternating 交替

alternating stress rule 交替重音规则

alternation 一义多形;语义变化;更换;交替;交替作用;交替形式

alternation morph 交替形位;交替语素

alternation rules 交替规则